Porównanie tłumaczeń Hioba 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chociaż pokrył swe oblicze tłuszczem i poczynił (sobie) fałdy\* na lędźwiach,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale chociaż są tłuści na twarzach i brzuchy mają opasłe, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swoją twarz kryje bowiem w tłuszczu, a jego tusza zaokrągliła się na lędźwiach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo okrył twarz swą tłustością swoją, a fałdów mu się naczyniło na słabiźnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Okryła tłustość twarz jego a z boków jego sadło wisi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twarz swoją ukrył w tłuszczu, a lędźwie mu utyły; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twarz ma nabrzmiałą tłuszczem, a lędźwie napęczniałe sadłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twarz ukrył w tłuszczu, a jego biodra obrosły sadłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego twarz nabrzmiała od tłuszczu, a biodra obrosły mu sadłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twarz jego skryła się w tłuszczu, a biodra obciążone są sadłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він закрив своє лице в своїм товщі і зробив уста на стегнах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo swe oblicze pokrył tłuszczem i fałdą obsadził swoje lędźwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż twarz zakrywa swoją tłustością i tłuszczem obrasta na lędźwiach, |

1. 1) fałdy, ּפִימָה (pima h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 73:7</x>; <x>230 119:70</x> [↑](#footnote-ref-3)